

# Sefer Chaggai (Haggai)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Hag 1 - 2

שְׁנֵי שָׁנִים כָּבָד וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים Hag1:1  
לְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים  
וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים  
וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים

א בְּשָׁנִים שְׁתַּיִם לְדַרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִם בְּיוֹם  
אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דְּבַר-יְהוָה בָּיָד-חַגִּי הַנָּבִיא אֶל-זְרֻבָּבֶל  
בֶּן-שָׁאֲלֻיָּאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן  
הַגָּדוֹל לֵאמֹר:

**1. bish'nath sh'tayim l'dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-chagay hanabi' 'el-z'rubabel ben-sh'al'ti'el pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-y'hotsadaq hakohen hagadol le'mor.**

**Hag1:1** In the second year of Darius the king, on the first day of the sixth month, the word of אֶלְיָא came by the prophet Haggai to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

<1:1> Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων  
1 En tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs en tō mēni tō hektō miā tou mēnos egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierēa ton megan legōn

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הַזֶּה הַיָּמִים לֵאמְרוּ לֵא  
עַתָּה בָּא עֵת-בֵּית יְהוָה לְהַבְנוֹתָּ: פ

**2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha'am hazeh 'am'ru lo' `eth-bo' `eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.**

**Hag1:2** Thus says אֶלְיָא of hosts, This people says, The time has not come, even the time for the house of אֶלְיָא to be rebuilt.

<2> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.

וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים וְשָׁנִים רַבִּים 3

גַּיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגִּי הַנָּבִיא לְאמֹר:

**3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-chagay hanabi' le'mor.**

**Hag1:3** Then the word of אַחַד came by Haggai the prophet, saying,

<3> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

אָמַר אֶחָד בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לְאמֹר: 4

דְּהַעֵת לְכֶם אַתֶּם לְשֹׁבֵת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב:

**4. ha`eth lakem `atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.**

**Hag1:4** Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

<4> Εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρημωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois, ho de oikos houtos exērēmōtai?

אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דֶּרֶכֵיכֶם: 5

הַיְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דֶּרֶכֵיכֶם:

**5. w'`atah koh `amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.**

**Hag1:5** Now therefore, thus says אַחַד of hosts, Consider your ways!

<5> καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

וְזַרְעֵתֶם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעַט אָכֹל וְאֵין־לְשֹׁבֵעָה שָׂתוּ וְאֵין־לְשֹׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לָחֶם לוֹ וְהַמְשִׁתֵּכֶם מִשְׁתַּכֵּר אֶל־צְרוּר נְקוּב: 6

וְזַרְעֵתֶם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעַט אָכֹל וְאֵין־לְשֹׁבֵעָה שָׂתוּ וְאֵין־לְשֹׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לָחֶם לוֹ וְהַמְשִׁתֵּכֶם מִשְׁתַּכֵּר אֶל־צְרוּר נְקוּב: פ

**6. z'ra`tem har'beh w'habe' m'`at `akol w'eyn-l'sab`ah shatho w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker `el-ts'ror naqub.**

**Hag1:6** You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not enough to be satisfied; you drink, but there is not enough to become drunk; you put on clothing, but no one is warm enough; and he who earns, earns wages to put into a purse with holes.

<6> ἐσπεύρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλεῖσμονῆν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετραπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete kai ouk eis methēn,

periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois, kai ho tous misthous synagōn synēgagen eis desmon tetrypēmenon.

זכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמוּ לְבַבְכֶם עַל־הַרְכִּיכֶם:  
7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמוּ לְבַבְכֶם עַל־הַרְכִּיכֶם:

**7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.**

**Hag1:7** Thus says אָמַר of hosts, Consider your ways!

7 <7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θεσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

חַעֲלוּ הַהָר וְהִבֵּאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצָה־בוֹ וְאֶכְבֹּד  
אָמַר יְהוָה:  
8 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמוּ לְבַבְכֶם עַל־הַרְכִּיכֶם:

**8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.**

**Hag1:8** Go up to the mountains, bring wood and rebuild the temple, that I may be pleased with it and be glorified, says אָמַר.

8 <8> ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon, kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.

טַפְּנָה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהִבֵּאתֶם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בוֹ  
יַעַן מָה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם  
רְצִימִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:  
9 אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רְצִימִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:

**9. panoh 'el-har'beh w'hineh lim`at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo ya`an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya`an beythi 'asher-hu' chareb w'atem ratsim 'ish l'beytho.**

**Hag1:9** You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home, I blow it away. Why? declares אָמַר of hosts, Because of My house which lies desolate, while each of you runs to his own house.

9 <9> ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oligā; kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta. dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos, hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,

10 אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רְצִימִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:

יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאֲרֶץ כָּלְאַה יִבּוֹלְהָ:

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

**Hag1:10** Therefore, because of you the sky has withheld its dew and the earth has withheld its produce.

<10> διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou, kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;

יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאֲרֶץ כָּלְאַה יִבּוֹלְהָ  
יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאֲרֶץ כָּלְאַה יִבּוֹלְהָ  
יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאֲרֶץ כָּלְאַה יִבּוֹלְהָ

יַאֲקֻרָא חֹרֵב עַל-הָאֲרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַהַגָּן  
וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיְצָהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה  
וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יְגִיעַ כַּפַּיִם: ס

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'al-heharim w'al-hadagan w'al-hatiros h w'al-hayits'har w'al 'asher totsi' ha'adamah w'al-ha'adam w'al-hab'hemah w'al kal-y'gi'a kapayim.

**Hag1:11** I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē kai epi ton siton kai epi ton oionon kai epi to elaion kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --

יְבִישׁמַע זְרֻבָבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן  
הַגָּדוֹל וְכֹל שְׂאֵרֵי הָעָם בָּקוּל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל-הַבְּרִי  
חַגִּי הַנְּבִיא כַּאֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי  
יְהוָה:

12. wayish'ma` z'rubabel ben-shal'ti'el wihoshu`a ben-y'hotsadaq hakohenhagadol w'kol sh'erith ha'am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'al-dib'rey chagay hanabi' ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha'am mip'ney Yahúwah.

**Hag1:12** Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of אֲשֶׁרֵל their El and the words of Haggai the prophet, as אֲשֶׁרֵל their El had sent him. And the people showed reverence for אֲשֶׁרֵל.

<12> καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ

τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hierous ho megas kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous, kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.

אָנֹכִי אִתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה  
יְגִידֵנִי אֶמֶר חַגַי מַלְאָךְ יְהוָה בְּמַלְאָכוֹת יְהוָה לָעַם לֵאמֹר אֲנִי

אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה:

13. wayo'mer chagay mal'ak **Yahúwah** b'mal'akuth **Yahúwah** la'am le'mor 'ani 'it'kem n'um-**Yahúwah**.

**Hag1:13** Then Haggai, the messenger of אָנֹכִי, spoke by the commission of אָנֹכִי to the people saying, I am with you, declares אָנֹכִי.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou tō laō Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.

יְדוּעַר יְהוָה אֶת-רוּחַ זְרֻבָבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאל פַּחַת יְהוּדָה  
וְאֶת-רוּחַ יְהוִשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-רוּחַ כָּל  
שְׂאֵרֵי הָעָם וַיִּבְאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵיהֶם: פ

אָנֹכִי אִתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה  
יְגִידֵנִי אֶמֶר חַגַי מַלְאָךְ יְהוָה בְּמַלְאָכוֹת יְהוָה לָעַם לֵאמֹר אֲנִי  
אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה:

14. waya`ar **Yahúwah** 'eth-rucha z'rubabel ben-shal'ti'el pachath **Yahudah** w'eth-rucha **Yahushu`a** ben-y'hotsadaq hakohen hagadol w'eth-rucha kol sh'erith ha'am wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-**Yahúwah** ts'ba'oth '**Eloheyhem**.

**Hag1:14** So אָנֹכִי stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of **Yahudah**, and the spirit of **Yahushua** the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of אָנֹכִי of hosts, **their El**,

<14> καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσήλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek tou hierēōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou, kai eisēlthon kai epoioun erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn

אָנֹכִי אִתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה  
יְגִידֵנִי אֶמֶר חַגַי מַלְאָךְ יְהוָה בְּמַלְאָכוֹת יְהוָה לָעַם לֵאמֹר אֲנִי  
אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה:

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשְּׁנִי בַשָּׁנָה שְׁתַּיִם  
לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ:

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim l'dar'yawesh hamelek.

**Hag1:15** on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of Darius the king.

<15> τῆ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs.

## Chapter 2

אָזָאָבֶל-רֹבֶל אָבֶלֶל וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דְּבַר-יְהוָה  
אָבֶלֶל חָגִי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

1. bash'bi`i b`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-chagay hanabi' le'mor.

**Hag2:1** On the twenty-first of the seventh month, the word of אָזָאָבֶל came by Haggai the prophet saying,

<2:1> Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō hebdomō mēni miā kai eikadi tou mēnos elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

אָזָאָבֶל חָגִי לְאַחַד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְאֶחָד יְהוָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

בְּאֵמַר-נָא אֶל-זְרֻבָבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה  
וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל-שְׂאֵרֵי הָעָם  
לֵאמֹר:

2. 'emar-na' 'el-z'rubabel ben-shal'ti'el pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-y'hotsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha'am le'mor.

**Hag2:2** Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people saying,

<2> Εἶπόν δὲ πρὸς Ζοροβαβὲλ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hiera ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn

יְהוָה אֱמַר-נָא אֶל-זְרֻבָבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאֵל  
וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְאֶל-שְׂאֵרֵי הָעָם לֵאמֹר:

גְּמִי בְכֶם הַנְּשֹׂאֵר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבֻּדוֹ



הָרֵאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְּמִהוּ כְּאַיִן

בְּעֵינֵיכֶם:

**3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon umah 'atem ro'im 'otho `atah halo' kamohu k'ayin b`eyneykem.**

**Hag2:3** Who is left among you who saw this temple in its former glory? And how do you see it now? Does it not seem to you like nothing in comparison?

<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τούτου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen? kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.

פֹּה־יָאָבֶז-יְגֹוֹז אֶת־יָאָבֶז פֹּה־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז  
יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז  
אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז אֶת־יָאָבֶז

דְּוַעֲתָה תִּזְקַן זֶרֶבְבָּל נְאֻם־יְהוָה וּתְזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹזָדָק  
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וּתְזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ  
כִי־אָנִי אֲתִכֶּם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

**4. w`atah chazaq z'rubabel n'um-Yahúwah wachazaq Yahushu`a ben-y'hotsadaq hakohen hagadol wachazaq kal-`am ha'arets n'um-Yahúwah wa`asu kiy-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:4** But now take courage, Zerubbabel, declares אַתְּ צָבֵר, take courage also, Yahushua son of Jehozadak, the high priest, and all you people of the land take courage, declares אַתְּ צָבֵר, and work; for I am with you, declares אַתְּ צָבֵר of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios, kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas, kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite; dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,

אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אֲתִכֶּם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי  
עֹמֵד בְּתוֹכְכֶם אֶל־תִּירְאוּ: ס

**5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem mimits'rayim w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.**

**Hag2:5** As for the promise which I made you when you came out of Egypt, My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.

כַּיּוֹם אֶחָד מִיּוֹמֵי חַדְשׁוֹ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃  
אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחָת מֵעַט הִיא וְאֲנִי

מְרַעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

6. **kiy koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m`at hi' wa'ani mar'ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.**

**Hag2:6** For thus says אַיָּהוָה of hosts, Once more in a little while, I am going to shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

«6» διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν.

6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃  
אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

7. **w'hir'`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:7** I will shake all the nations; and they will come with the wealth of all nations, and I will fill this house with glory, says אַיָּהוָה of hosts.

«7» καὶ συσσειῶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn, kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃  
אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

8. **li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:8** The silver is Mine and the gold is Mine, declares אַיָּהוָה of hosts.

«8» ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chryson, legei kyrios pantokratōr.

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃  
אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

וְאֶת־הַיָּבֵשׁ אֲנִי אֶשְׁכַּח אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ׃

9. **gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:9** The latter glory of this house will be greater than the former, says אַיָּהוָה of hosts, and in this place I will give peace, declares אַיָּהוָה of hosts.



9 διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn, legei kyrios pantokratōr; kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn, legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs eis peripoiēsīn panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton.

אָזְנָא וַפְּזָאֵל מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא 10  
 :מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא  
 יְבַעְשׂוּרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעֵי בַשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַזֶּה  
 דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגִּי הַנְּבִיא לְאמֹר:

10. b`es`rim w`ar`ba`ah lat`shi`i bish`nath sh`tayim l`dar`yawesh hayahd`bar-Yahúwah `el-chagay hanabi` le`mor.

**Hag2:10** On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Darius, the word of אָזְנָא came to Haggai the prophet, saying,

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn

אָזְנָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא 11  
 :מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא מְזַלְזָא  
 יֵאכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂאֵל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה  
 לְאמֹר:

11. koh `amar Yahúwah ts`ba`oth sh`al-na` `eth-hakohanim torahle`mor.

**Hag2:11** Thus says אָזְנָא of hosts, Ask now the priests for a ruling:

11 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson tous hierēis nomon legōn

יָבִיחַ וְשָׂא-אִישׁ בְּשַׂר-קֹדֶשׁ בְּכַנֶּף בְּגָדוֹ וְנָגַע בְּכַנְפוֹ  
 אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנְּזִיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן  
 וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֹדֶשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

12. hen yisa`-`ish b`sar-qodesh bik`naph big`do w`naga` bik`napho `el-halechem w`el-hanazid w`el-hayayin w`el-shemen w`el-kal-ma`akal hayiq`dash waya`anu hakohanim wayo`m`ru lo`.

**Hag2:12** If a man carries holy meat in the fold of his garment, and touches bread with this fold, or cooked food, wine, oil, or any other food, will it become holy? And the priests answered, No.

<12> 'Eàn láβḡ anthrōpos kreas ἅγιον ἐν τῷ ἀκρῷ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐφέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagian en tō akrō tou himatiou autou kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou ē pantos brōmatos, ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Ou.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר חַגַי אֶם-יִגַע טְמֵא-נֶפֶשׁ בְּכָל-אֶלֶה הַיְטָמָא וַיֵּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא׃

13 wayo'mer chagay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma' waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.

**13. wayo'mer chagay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma' waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.**

**Hag2:13** Then Haggai said, If one who is unclean from a corpse touches any of these, will the latter become unclean? And the priests answered, It will become unclean.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Mianthēsetai.

יְדַוְעַן חַגַי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעַם-הַזֶּה וְכֵן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה וְכֵן כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טְמֵא הוּא׃

14 waya`an chagay wayo'mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.

**14. waya`an chagay wayo'mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.**

**Hag2:14** Then Haggai said, So is this people. And so is this nation before Me, declares אַתָּא, and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios, kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē ekei, mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn, odyneḡhēsontai apo prosōpou ponōn autōn; kai emiseite en pylais elegchontas.

וְאֵת כָּל-עֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טְמֵא הוּא׃

15 waya`an chagay wayo'mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.

טו וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מִטָּרָם  
שׁוּם-אַבֵּן אֶל-אַבֵּן בְּהִיכַל יְהוָה:

15. w`atah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miterem sum-'eben 'el-'eben b'heykal **Yahúwah.**

**Hag2:15** But now, do consider from this day onward: before one stone was placed on another in the temple of אַבֵּן אֶל-אַבֵּן,

<15> καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῶ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō naō kyriou

כָּג אָנָּו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא-כָּג כָּג אָכְלָא זָכְנָו  
:זָכְנָו אָכְלָא אָנָּו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא-כָּג  
טז מְהִיּוֹתָם בָּא אֶל-עֲרֵמַת עֲשָׂרִים וְהִיְתָה עֲשָׂרָה בָּא  
אֶל-הַיֵּקֶב לַחֲשֵׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהִיְתָה עֲשָׂרִים:

16. mih'yotham ba' 'el-'aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba' 'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

**Hag2:16** from that time when one came to a grain heap of twenty measures, there would be only ten; and when one came to the wine vat to draw fifty measures, there would be only twenty.

<16> τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἕξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata, kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe eis to hypolēnion exantlēσαι pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.

אָנָּו-כָּג אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו  
:אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו  
יז הַכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשֹּׁפּוֹן וּבִירְקוֹן וּבִבְרָד אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה  
יְדֵיכֶם וְאִין-אֶתְכֶם אֲלֵי נְאֻם-יְהוָה:

17. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`asehy'deykem w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-**Yahúwah.**

**Hag2:17** I smote you and every work of your hands with blasting wind, mildew and hail; yet you did not come back to Me, declares אַבֵּן אֶל-אַבֵּן.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλαζῇ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn, kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו  
אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו  
:אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו אָכְלָא זָכְנָו

יח שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֲשָׂרִים  
וְאֶרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָסַד הַיְכָל-יְהוָה שִׁימוּ  
לְבַבְכֶם:

**18. simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miom `es'rim w'ar'ba`ah lat'shi'i l'min-hayom `asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.**

**Hag2:18** Do consider from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month; from the day when the temple of אַיָּאָא was founded, consider:

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετραδὸς καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate de tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina; apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras, hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn

יט העוד הַזֶּרַע בְּמַגֹּרָה וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרְמוֹן וְעֵץ  
הַזַּיִת לֹא נִשְׂא מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָךְ: ׀

**19. ha`od hazera` bam'gurah w`ad-hagephen w'hat'edah w'harimon w`ets hazayith lo`nasa' min-hayom hazeh `abarek.**

**Hag2:19** Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate and the olive tree, it has not borne fruit. Yet from this day on I will bless you.

<19> εἰ ἐτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἐτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογῆσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon, apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

כוֹיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי בְּעֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה  
לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

**20. way'hi d'bar-Yahúwah shenith `el-chagay b`es'rim w'ar'ba`ahlachodesh le'mor.**

**Hag2:20** Then the word of אַיָּאָא came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month, saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀग्γαῖον τὸν προφήτην τετραδί καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuterou pros Aggaion ton prophētēn tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

כֹּא אֶמַר אֶל-זֶרְבָבֶל פַּחַת-יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי מְרַעֵשׁ

21. 'emor 'el-z'rubabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

**Hag2:21** Speak to Zerubbabel governor of **Yahudah**, saying, I am going to shake the heavens and the earth.

<21> Εἶπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων Ἐγὼ σειῶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn Egō seiō ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

שׁוֹשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל מִשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ 22  
 וְאֶת־הָאָרֶץ שׁוֹשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל מִשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ 22  
 :שׁוֹשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל

כִּבְּיָהֶם אֵשׁ וְהִפַּכְתִּי מִמְּלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֲזֹק מִמְּלָכוֹת הַגּוֹיִם  
 וְהִפַּכְתִּי מִרְכָּבָה וְרִכְבֵּיהָ וְיָרְדוּ סוּסֵיהֶם וְרִכְבֵּיהֶם אֵשׁ  
 בְּחָרֶב אֲחִיו:

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

**Hag2:22** I will overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots and their riders, and the horses and their riders will go down, everyone by the sword of another.

<22> καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn kai katastrepsō harmata kai anabatas, kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn hekastos en hromphaiā pros ton adelphon autou.

לְשֹׁשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל מִשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ 23  
 וְאֶת־הָאָרֶץ שׁוֹשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל מִשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ 23  
 :שׁוֹשׁוּבָאֵל זְרֻבָבֶל

כִּגְבוּרַת אֱלֹהִים וְהִפַּכְתִּי מִמְּלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֲזֹק מִמְּלָכוֹת הַגּוֹיִם  
 בְּיָדֵי אֲחֵיהֶם וְיָרְדוּ סוּסֵיהֶם וְרִכְבֵּיהֶם אֵשׁ בְּחָרֶב אֲחִיו:

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak z'rubabel ben-sh'al'ti'el `ab'di n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham kiy-b'k bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

**Hag2:23** On that day, declares אֱלֹהִים of hosts, I will take you, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant, declares אֱלֹהִים, and I will make you like a signet ring, for I have chosen you, declares אֱלֹהִים of hosts.

<23> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σέ ἤρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiēl ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida, dioti se hēretisa, legei kyrios pantokratōr.